Las Fiestas Euskaras en el Archivo del Valle de Aramaiona

(Basque festivities in the Valley of Aramaiona)

Uribarrena Urionaguena, Pedro*
Eusko Ikaskuntza
San Antonio, 41
01005 Gasteiz

* Eusko Ikaskuntza

Debido a la amistad entre Resurrección María Azkue y Vicente Goikoetxea, compositor de música sacra hijo del valle, se celebraron en este lugar de Aramaiona las fiestas euskaras, con gran participación de los vecinos y Mondragoneses. Faltó poco para no celebrarlas por problemas entre el compositor y el Ayuntamiento, problemas que quizás proveniesen de la última guerra carlista.

Palabras Clave: Acuerdos del Ayuntamiento. Impuesto del vino.

Musika sakraren egile eta ibar honetako semea zen V. Goikoetxea eta R.M. Azkue oso lagunak zirela eta, Arabako herri honetan Euskal Jaiak ospatu ziren. Parte hartze handia izan zen bai herritarren artean eta bai Arrasateko auzotarren artean ere. Momentu batean ospakizuna zalantzan egon zen musikagile eta Udalaren artean arazo batzuk, beharbada azkenengo guda karlistaren ondorioz, sortu zirelako.

Giltz-Hitzak: Udaletxeko akordioak. Ardoaren gaineko zergak.

Par suite de l'amitié entre R.M.Azkue et V.Goikoetxea, compositeur de musique sacramentelle et fils de la Vallée, les fêtes basques eurent lieu à Aramaio, avec une grande affluence et participation des voisins et des gens de Mondragon-Arrasate. S'en est fallut de peu pour que les fêtes ne se célébrent pas en raison des controverses entre le compositeur et la Mairie (commune), problèmes dûs peut-être à la dernière Guerre Carliste.

Mots Clés: Les accords de la Mairie. L'impôt du vin.

Antoine d'Abbadie 1897-1997. Congrès International. (Hendaye, 1997). - Donostia : Eusko Ikaskuntza ; Bilbao : Euskaltzaindia, 1998. - P. 169-174. - ISBN: 84-89516-71-5

La única vez que se han celebrado en Alava las Fiestas Euskaras fue el año 1899 en el Valle de Aramaiona.

El reflejo que ha quedado de aquellas fiestas en los textos del Archivo Municipal es de unos días anteriores a su celebración, días 9 y 10 de Septiembre y, posterior a esas fechas, dando los gastos generales.

Parece ser que en un principio la Comisión Municipal pensó que eran tres días los festejos de las Fiestas Euskaras, pero en la segunda anotación ya se alude a dos días y así se celebraron.

Para la financiación de las Fiestas Euskaras se utilizó un método muy común en nuestro país: Se gravó el consumo de vino durante esos días y gracias a esto el déficit de gastos se redujo considerablemente.

Un dato que llama la atención es el relativo a los gastos generados por dichas fiestas. El 23 de Sep., en un balance inicial de gastos, se da la cantidad de 1028 pts para los dos días, posteriormente, el 23 de Dic., se dice que el gasto por todos los conceptos es de 1994,30 pts. Si tenemos en cuenta que los gastos por las fiestas de San Martín, patrón del Valle, celebradas los días 2, 3 y 4 de Julio de ese año ascienden a 279 pts y 30 céntimos y las comidas de las vacas para sokamuturras a 50 pts, vemos que los gastos de las Fiestas Euskaras son 7 veces mayores, lo cual nos da idea de la amplitud y acogida de dichas fiestas.

Los textos localizados están en uno de los libros de Actas del Ayuntamiento de Aramaiona, de fecha: 11 de Junio de 1899 a 5 de Octubre de 1902 (Caja 421, Libro 3)

Folio 8r. a 8v. (23. 07. 1899)

Al margen “Fiestas Euskaras”

“Dada cuenta de una carta de Don P. de Mokoroa, administrador de Euskalsale, que vive en la calle Jardines 10-2º Bilbao, de fecha 18 del actual, en la que manifiesta como han acordado celebrar las Fiestas Euskaras, que el nunca bien ponderado Mr. Antoine d’ l’Abadie creó para la conservación de nuestras venerandas costumbres baskas, en ésta localidad, siempre que sea acogido el parecer por éste Ayuntamiento, cuyas fiestas se celebrarán los días 8, 9 y 10 Septiembre próximo”.

“Se acuerda por unanimidad, considerándose fiel intérprete de los sentimientos del vecindario, acceder con gran satisfacción a tal plausible idea, agradeciéndole y dándole las gracias por el favor que dispensan a ésta localidad, siempre que conceda el Sr. Gobernador civil de la provincia, que para dicho objeto se le pedirá autorización”.

“Respecto a la organización y marcha que convendrá seguir para que dichas fiestas resulten con el explendor que requieren, se nombra comisionados tanto para enterarse con la comisión de Euskalsales de los festejos que a cargo del Ayuntamiento deben hacerse en esos días y demás obras, blanqueos o limpiezas que se deban hacerse, a los señores Alcalde de éste Ayuntamiento [Francisco Leanizbarrutia] y regidor don Benito Arana y a don Francisco Aguirre Ceceaga”.

Respecto de la carta de don P. de Mokoroa, administrador de Euskalsale, no nos ha sido posible localizarla y quizás se encuentre traspapelada entre la correspondencia de esos años en el Archivo del Valle.

En cuanto al permiso del Gobierno Civil de Alava para la celebración de las Fiestas Euskaras, tampoco nos ha sido posible localizar dicha autorización ya que parte del archivo

de esa época se encuentra desaparecido, pero si podemos deducir dicha autorización por el hecho de haberse celebrado dichas fiestas e indirectamente por una nota de un acuerdo adoptado en dicho Gobierno, que dice así: "Concédense 150 pesetas al Ayuntamiento de Aramayona para que pueda destinarlas a premios al ganado del país en las Fiesta Euskaras, que tendrán lugar en aquella villa los días 9 y 10 de Septiembre próximo". (Extracto de los acuerdos públicos adoptados por la Comisión Provincial. Sesión del 17 de Agosto de 1899. Primer Negociado de Secretaria)

Folio 15v. (27.08. 1899)

Se acuerda "se le comunique a la comision provincial que con el fin de arbitrar algunos recursos para aliviar los gastos que ocasionen las Fiestas Euskaras que se proyectan celebrar en éste Valle los días 9 y 10 de Septiembre próximo y, en atención que están en administración los derechos provinciales y municipales del vino, autorice a éste Ayuntamiento para poder gravar los derechos de dicho género en una peseta, sobre los que satisfacen los 16 litros durante los mencionados días".

Folio 18r. (23.09.1899)

"Dada cuenta a una relación presentada por los comisionados de festejos de las Fiestas Euskaras, verificadas en éste Valle los días 9 y 10 de éste mes, de los gastos originados que ascienden a la cantidad de 1028 pts por todos los conceptos. El Ayuntamiento por unanimidad prestó su aprobación".

Folio 28r. (19.11.1899)

"Dada cuenta de una carta de don B. de Mokoroa, administrador de Euskalsale en la que dice: Que el señor alcalde se remita una cuenta de todos los gastos originados en las Fiestas Euskaras celebradas en éste Valle los días 9 y 10 de Septiembre últimos, a Mr. Abadie o a su Mayordomo don Basilio de Yvarrategui a Bayona. Se acuerda remitirle dicha cuenta al Sr. Azkue de Bilbao, por cuanto este Ayuntamiento se comprometió con este Sr".

Folio 33v. (23.12.1899)

"Dada cuenta a la liquidación de las cuentas de gastos e ingresos habidos con motivo de las Fiestas Euskaras, celebradas en éste Valle durante los días 9 y 10 de Septiembre de éste año, en la que ascienden los gastos a mil novecientas noventa y cuatro pesetas y treinta céntimos, y los ingresos a mil doscientas ochenta pesetas, importando por consiguiente lo que resulta contra el Valle por lo gastado por todos los conceptos, la cantidad de setecientas catorce pesetas treinta céntimos. El Ayuntamiento por unanimidad acuerda prestar su aprobación".

Por otro lado, de la revista Euskalsale podemos entresacar muchos datos y saber poco más o menos cuales fueron los actos centrales de la fiesta.

El organizador de todo ello era desde Bilbao Resurrección María Azkue y es él quien escribe en la revista antes y después de las fiestas, a las que titula en la primera nota "Euskal-Iaialdiak Aramaionan".

Día 9.

Se realizaron diferentes concursos:
A las 8 de la mañana, concurso de ganado vacuno y caballar.
Antonio Ibabe, por la mejor vaca lechera

Pedro Pagaldai, por el mejor novillo
Felipe Larrea, por la mejor yegua con su cría
Silvestre Bengoa, por el mejor potro de dos años

A las 9.30, andarines (lasterkariena)
Jose Aguiriamon, primero
Nicolas Mondragon, segundo
Felix Irazuegi, tercero

A las 10. santzolaris (santzolariena)[1]
Norbero Azcoaga, primero
Basilio Garate, segundo

A las 10.30, albocaris (albokariena)
Martín Larrañaga, primero
El segundo quedó desierto

A las 11. improvisadores (bertsolariena)
El primero desierto
Jose Miguel Elejoste, segundo
Jose Azcoaga, tercero
Francisco Garamendi

A la tarde, a las 3.30, tamborileros (tsiztulariena)
A la mejor banda de cuatro tamborileros, a Sabas Amilburu
El segundo quedó desierto
El primero al mejor solista, a Guillermo Ariza
Segundo, a Sabas Amilburu
Todos los temas debían ser del país como claramente se especifica:
"erdalerriko soiñurik iotea debekatua dauke tsiztulari guztiak, bai aldrako ta bai bakartuak".

A las 4.30, hilanderas (gorulariena)
Inés Larrañaga, primera
Bonifacia Irazuegui, segunda
Petra Monasterio, tercera

A las 5, acarreadoras de agua (pedardunena)
Maria Nafarrate, primera
Bonifacia Irazuegui, segunda
Juana Goicorrotea, tercera
("eskuak gerritik kendu barik, pedarkada ura buruan dala atzera aurrera batzuk ariñen egin daizanari, 15 pts")

A las 5.30, aurreskularis
Rafael Aguirre, primero
Indalezio Elgue, segundo
Severiano Barrutia, tercero

1. Irrintzilaris.

Día 10.

A las 8, ezpatadantzaris
Primer premio a la cuadrilla de Rafael Aguirre
Segundo premio a la cuadrilla de Juan Pedro Cengotita

A las 10, misa mayor

Días antes de celebrarse dicha misa hubo problemas con la misa cantada encargada para dicho acto.

R. M. Azkue era muy amigo de Vicente Goikoetxea y Errasti, hijo de Aramaiona y compositor de música sacra, y éste le había hablado a Azkue del Valle y de la posibilidad de celebrarse allí las Fiestas Euskaras. Tras decidirse a celebrarlas, Azkue le mandó escribir una misa cantada para la misa mayor de dichas fiestas. Vicente Goikoetxea preparó una a cuatro voces pero no fue del agrado de la Comisión Municipal y se cantó otra. El disgusto de Azkue fue tal que, a punto estuvo de suspender las Fiestas Euskaras en Aramaiona, como él mismo relata: "En lo referente a la Misa, los que formaban la comisión, si no han sido desacertados, al menos han demostrado poca aptitud para llevar a cabo su cometido. A ruegos y peticiones suplicaron a un ilustre hijo del pueblo compusiera una misa para estas fiestas; y después de hecha la misa, por intervención de uno que entiende más en yerbas sanatorias que en música, ni Azpeitianos ni Vitorianos vinieron a hacer escuchar dicha Misa. Un coro de Ochandiano cantó la de *si bemol* de Gorriti".

El sermón de la misa lo dió el propio Azkue, o al menos así estaba indicado.

A la salida de la misa, los primeros aurreskularis premiados bailaron al son de los txistularis también premiados, "antsinako garbi garbia".

A la tarde, y tras los oficios religiosos, los espatadantzaris premiados bailaron largamente.

Para finalizar se entregaron los premios de poesía "urrezko makila bat eta ontzurre bateko saria izan dabezan bertso lana ta beste neurtitz zaar batzuk irakurriak izango dira". En éste apartado se presentaron 15 poemas siendo publicados por Euskalsale, el poema "Euskaldun bioletea" de Felipe Arresebeitia, de Ochandiano y el poema "Uso zerutar bat", de R.I, Basterrarena, de Donosti, que compartieron el primer premio

En cuanto a pelota dice Azkue, "pelotatokirik ezagaitik ezta pelotarien batzaldirik izango".

Haciendo referencia a la sokamuturra y otro tipo de diversiones, nos aclara que, "aritopeka, idi-tema edo indarketa, antzarrai kokota kentze ta zezenketa ta beste erdal-iolas gogor odoltsurik ezta iaialdi onetan ikusiko, ez bakarrik Abbadie zan iaunaren alargunaren aginduz, baita bere iaialdi onetan esku luze edo laburra dauken gustion gogoz".

En cuanto al ambiente en general, debió ser excepcional pues "desde hace muchos años no se ha visto en Aramayona muchedumbre tan inmensa como éste. En esos días, sobre todo el segundo, tuvo que vaciarse Mondragon para llenar Aramayona. Mondragon en comparsas de bailarines, aurreskularis, tamborileros y ... andarines ha provisto muy bien dichas fiestas de Aramayona".

> "En lo demás todo estuvo muy bien. Gracias pueden dar los de Aramayona (y estaría bien que en nombre de todos las diera el alcalde) a la viuda del Sr. Antoine d' Abbadie, por ser la que ha costeado de su peculio estas fiestas".

Referente a éstas fiestas en el Valle, consultados los diferentes archivos de la provincia, sitos en Vitoria, no hemos podido dar con más documentación.

BIBLIOGRAFIA

BOLETIN OFICIAL DE LA PROVINCIA de Alava. 17.08.1899. nº 19.

EUSKALZALE, año III, nº 34 y 38.

ELEJALDE PLAZAOLA, Jesús María. “Ayer y hoy del Valle de Aramaiona”. 2ª edición. Diputación Foral. Vitoria 1996.